ХАЙНЕР МЮЛЛЕР

**Маузер**

Перевод Э.Венгеровой

**Хор**

Ты дрался на фронтах Гражданской

Враг не нашел у тебя слабого места

Мы не знали за тобой слабостей

Теперь ты сам слабое место

Уязвимое для врага

Ты раздавал смерть в городе Витебске

Врагам революции по нашему заданию

Зная что насущный хлеб революции

В городе Витебске как в других городах

Это смерть ее врагов

Зная что траву следует полоть

Чтобы она оставалась зеленой

Мы убивали врагов твоей рукой

Но однажды утром в городе Витебске

Ты убил сам своей рукой

Убил не наших врагов не по нашему приказу

Ты сам враг и должен погибнуть

Сделай свою работу на том последнем месте

Куда поставила тебя революция

Ты не уйдешь с этого места

Эта стена будет твоей последней стеной

Сделай свою работу как всегда

Зная что насущный хлеб революции

В городе Витебске как в других городах

Это смерть ее врагов

Зная что нужно полоть траву

Чтобы она оставалась зеленой

**А**

Я выполнял свою работу

**Хор**

Выполни последнее задание

**А**

Я убивал ради революции

**Хор**

Умри ради нее

**А**

Я совершил ошибку

**Хор**

Ты эта ошибка

**А**

Я человек

**Хор**

Что это значит

**А**

Я не хочу умирать

**Хор**

Мы не спрашиваем хочешь ли ты умирать

Стена за твоей спиной последняя стена

За твоей спиной Революции ты больше не нужен

Ей нужна твоя смерть Но пока ты не скажешь «да»

Нашему «нет» нашему смертному приговору

Твоя работа не будет выполнена

Под прицелом революции которой нужна твоя смерть

Выучи твой последний урок Твой последний урок гласит

Ты поставленный к стенке враг Твой и наш враг

**А**

В тюрьмах от Омска до Одессы

Мне писали на шкуре текст

Прочитанный в школе под партой и на заборах

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН СОЕДИНЯЙТЕСЬ

Мне вколачивали его кулаком и прикладом

Каблуком сапога и носком ботинка

Мне сыну обывателя со своим самоваром

Которого готовили для духовной карьеры

Заставляя до дыр протирать коленями

Пол перед иконой Но я успел вырваться из своей дыры

На собраниях демонстрациях во время стачек

Когда меня топтали кони православных казаков

Или привычно пытали бездарные чиновники

Я не узнал ничего о загробной жизни

Я научился убивать в затяжных боях

Выходя из окружений и осад

Время диктовало Убей или умри

Мы говорили Кто не убивает тот не ест

Врага на штык будь он кадет офицер

Или несознательный крестьянин

Мы говорили Разнести прикладом череп или расстрелять

Это работа как всякая другая

**А Хор**

Но однажды утром в городе Витебске

Когда приблизился гул сражения

Революция голосом партии дала мне задание

Возглавить в городе Витебске

Революционный трибунал

Который раздавал смерть

Врагам революции в городе Витебске

**Хор**

Ты дрался на фронтах Гражданской

Враг не нашел у тебя слабого места

Мы не знали за тобой слабости

Покинь фронт и займи то место

Где отныне ты нужен революции

Пока не понадобишься ей на другом посту

Веди наш бой в тылу

Раздавай смерть врагам революции

**А Хор**

И я согласился выполнить задание

Зная что насущный хлеб революции

Это смерть ее врагов

Зная что нужно полоть траву

Чтобы она оставалась зеленой

Я согласился выполнить задание

Которое дала мне революция

Голосом партии в гуле сражения

И это убийство было не таким как другие

И эта работа была не такой как другие

**Хор**

Твоя работа начинается сегодня.

Тот кто делал ее до тебя

Должен быть убит до наступления утра

Ибо он сам стал врагом

**А**

Почему он

**Б**

Под дулом моего револьвера три врага

Трое несознательных крестьян

Их натруженные руки связаны за спиной веревками

Моя рука привязана к револьверу заданием революции

Мой револьвер нацелен им в затылки

Я знаю Их враги это мои враги

Но те кто стоят передо мной лицом к каменоломне

Не знают этого а у меня против их незнания

Только одно средство пуля

Револьвер был моей третьей рукой

Когда я раздавал смерть

Врагам революции в городе Витебске

Зная что насущный хлеб революции

Это смерть ее врагов

Зная что нужно полоть траву

Чтобы она оставалась зеленой

Зная что моей рукой убивает революция

Я больше не знаю этого

Я больше не могу убивать

Я отказываюсь выполнять задание

Порученное мне революцией

Однажды утром в городе Витебске

Голосом партии в гуле сражения

Я разрезаю веревки на руках наших врагов

Натруженных руках таких же как мои

Я говорю Ваши враги это наши враги

Я говорю Возвращайтесь к своей работе

**Хор Исполнители ролей трех крестьян**

И они трое врагов революции

Вернулись к своей работе

Ничему не научившись

Когда он не выполнил задания

Порученного ему революцией

Однажды утром в городе Витебске

Голосом партии в гуле сражения

Его рука не выполнившая задания

Стала еще одной рукой

Взявшей нас за горло

Потому что твоя рука не твоя рука

Так же как моя рука не моя рука

Пока революция не победила окончательно

В городе Витебске как и в других городах

Потому что незнание может убивать

Как может убивать сталь или тиф

Но знания недостаточно Необходимо

Навсегда покончить с незнанием

И убийства недостаточно Необходимо

Изучать науку убийства

Чтобы навсегда покончить с убийствами

Ибо то что разумеется само собой не придет само

И нужно полоть траву

Чтобы она оставалась зеленой

И нужно выплевывать хлеб

Пока революция не победит окончательно

В городе Витебске как в других городах

Чтобы трава оставалась зеленой и кончился голод

Тот кто считает себя своей собственностью

Враг революции как другие враги

Ибо нам подобные не такие как мы

И мы тоже не равны самим себе

И сама революция не равна себе

Потому что враг с его зубами и когтями

Штыками и пулеметами

Вписывает свои жуткие черты в ее живой облик

И ее раны становятся шрамами на нашем лице

**Б**

К чему умерщвление и умирание

Если цена революции

 революция

Если цена свободы

 те, кого надо освободить

**А**

Так или похоже кричал он

Сквозь гул сражения

А гул становился все громче и громче

Тысяча рук сомкнулась на нашем горле

И не было средства против сомнения в революции

Кроме смерти сомневающихся

И когда они стояли под дулом моего револьвера

Лицом к каменоломне

Я не видел какие у них руки

Натружены они или не натружены

Они были крепко связаны веревками

И мы убивали их моей рукой

Зная что насущный хлеб революции

Это смерть ее врагов

Зная что траву нужно полоть

Чтобы она оставалась зеленой

Я знал это убивая других на следующее утро

И на третье утро убивал снова

И у них не было ни рук ни лица

И моим зрачком который глядел на них

И моим ртом который говорил с ними

Был револьвер а словом моим была пуля

И я не забывал об этом когда они кричали

Когда мой револьвер сбрасывал их в каменоломню

Врагов революции к другим врагам

И это была работа как любая другая

Я знал что когда в человека стреляют

Из него льется кровь как из всех животных

Мертвых мало что различает и то недолго

Но человек не животное

На седьмое утро я увидел их лица

Их руки связанные за спиной веревками

Их руки натруженные разной работой

Когда стоя лицом к каменоломне

Они ждали смерти из моего револьвера И тогда

Между моим пальцем и курком встало сомнение

Оно навалилось всей тяжестью убитых

Всей тяжестью мертвецов семи утр

На мой затылок в ярме революции

Совершаемой ради того

Чтобы сбросить все оковы

И на мою руку привязанную к револьверу

Заданием революции которое она поручила мне

Однажды утром в городе Витебске

Голосом партии в гуле сражения

Заданием раздать смерть ее врагам

Чтобы на земле прекратились убийства

И я скомандовал в то утро как в первое утро

СМЕРТЬ ВРАГАМ РЕВОЛЮЦИИ

И раздал смерть Но мой голос

Произнес команду как не мой голос

И моя рука раздала смерть как не моя рука

И это убийство было не таким как другие

И это была работа как никакая другая

И вечером я увидел свое лицо

Глядевшее на меня не моими глазами

Из зеркала на стене которое много раз лопалось

При обстреле города

Много раз переходившего из рук в руки

3а одну ночь я перестал быть мужчиной

Я превратился в револьвер раздающий смерть

Врагам революции чьи лица обращены к каменоломне

**А Хор**

Почему я Снимите с меня поручение

Для которого я слишком слаб

**Хор**

Почему с тебя

**А**

Я дрался на фронтах Гражданской

Враг не нашел у меня слабого места

Вы не знали за мной слабости

Теперь я сам слабое место

Уязвимое для врага

Я раздавал смерть в городе Витебске

Врагам революции в городе Витебске

Зная что насущный хлеб революции

Это смерть ее врагов

Зная что нужно полоть траву

Чтобы она оставалась зеленой

Я не забыл об этом на третье утро

И не забыл на седьмое Но на десятое утро

Я разучился Разучился убивать и убивать

А что если невиновен каждый третий

Из тех кто стоит под дулом моего револьвера

Лицом к каменоломне

**Хор**

Почему с тебя

**А**

Я дрался на фронтах гражданской

Враг не нашел у меня слабого места

Вы не знали за мной слабости

Теперь я сам слабое место

Уязвимое для врага

Я раздавал смерть в городе Витебске

Врагам революции в городе Витебске

Зная что насущный хлеб революции

Это смерть ее врагов

Зная что нужно полоть траву

Чтобы она оставалась зеленой

Я не забыл об этом на третье утро

И не забыл на седьмое Но на десятое утро

Я разучился Разучился убивать и убивать

А что если невиновен каждый третий

Из тех кто стоит под дулом моего револьвера

Лицом к каменоломне

**Хор**

В этой борьбе которой не будет конца

В городе Витебске как в других городах

Пока мы не победим или не погибнем

Мы каждый из нас двумя слабыми руками

Исполняем работу двух тысяч рук

Сломанных отрубленных связанных цепями и веревками

Рук взявших нас за горло

Нас душат тысячи рук

Не время спрашивать кто виноват а кто нет

Каждая рука стискивает нам горло

Не время спрашивать натруженная она или холеная

Скручивает ли ее нищета

И незнание того в чем корни нищеты

Или страх перед революцией

Вырывающей нищету с корнем

Разве ты не такой как мы разве ты особый

Чтобы позволять себе слабость

Тот кто твоим ртом говорит «я» не ты а другой

Пока революция не победит окончательно

В городе Витебске как в других городах

Ты не принадлежишь себе

Твоей рукой убивает революция

Всеми руками которыми убивает революция

Убиваешь и ты

Твоя слабость наша слабость

Твоя совесть это дыра в твоей сознательности

Это прорыв на нашем фронте Ты кто

**А**

Солдат революции

**Хор**

Значит ты хочешь

Чтобы революция сняла с тебя поручение

Для которого ты слишком слаб

И которое должно быть выполнено

Не тобой так другим

**А Хор**

Нет И мы продолжали убивать

На следующее утро под дулом моего револьвера

Лицом к каменоломне

Стоял крестьянин как стояли до него

Такие же крестьяне в другие утра

Как стояли до меня такие же как я

Под дулами других револьверов

И пот смертного страха выступал у него на затылке

Он выдал нашему и своему врагу

Четырех бойцов революции

Стоя под дулами других револьверов

И пот смертного страха выступал на затылке

Две тысячи лет убивали таких как он

Две тысячи лет убивали таких как я

Такие как мой враг который и ему враг

Колесовали вешали вязали пытали стегали гноили

И вот мой револьвер нацелен в его затылок

Я колесо виселица веревка дыба кнут каторга

Я под дулом моего револьвера лицом к каменоломне

Я мой револьвер нацеленный в мой затылок

Я знаю что моей рукой убивает революция

Выжигая огнем колесо виселицу веревку дыбу кнут каторгу

И не зная этого Под дулом моего револьвера человек

Я между рукой и револьвером между пальцем и курком

Япровал в моем сознании прорыв на нашем фронте

**Хор**

Тебе поручено убивать не людей а врагов

Потому что человек неизвестен

Мы знаем что убийство это работа

Но человек больше чем его работа

Только когда революция победит окончательно

В городе Витебске как в других городах

Мы узнаем что это такое человек

Ибо он и есть наша работа этот неизвестный

Скрытый под масками

Погребенный в грязи истории

Истинный под коростой

Живой в окаменелостях

Ибо революция разрывает его маски

Выжигает его коросту

Смывает окаменевшую грязь истории с его лица

Человек с зубами и когтями штыком и пулеметом

Восстающий из цепи поколений

Разрывающий свою кровавую пуповину

Познающий самого себя

В озарении истинного начала

Познающий другого по его отличию от себя

С корнем раскапывает человека из человека

Главное пример Смерть ничего не значит

**А**

Но гул сражения звучал все громче и громче

А я стоял с руками в крови

Солдат и штык революции

И спрашивал свою совесть

**А Хор**

Прекратится ли убийство если победит революция

Победит ли революция Как долго еще ждать

**Хор**

Ты знаешь то что знаем мы Мы знаем то что знаешь ты

Революция победит либо человек не состоится

Он исчезнет растворится в человеческой массе

**А**

И в то утро как в другие утра

Я услышал как мой голос сказал

СМЕРТЬ ВРАГАМ РЕВОЛЮЦИИ и я увидел

Как он которым был я убивает Нечто из плоти и крови

И другой материи не спрашивая о вине и невиновности

Не спрашивая об имени и о том

Было ли это Нечто врагом

Или оно не было врагом И оно перестало двигаться

Но он который был я продолжал убивать

Он сказал

**Хор**

Я сбросил свое бремя

Мертвые больше не давят на мой затылок

Человек это то во что стреляют

Пока человек не восстанет из руин человека

И стреляя снова и снова

Через лопнувшую кожу в кровавую плоть

В разлетающиеся вдребезги кости

Он пинал ногами труп

**А Хор**

Я топчу сапогами то что убил

Я танцую на своем мертвеце отплясываю чечетку

Мне мало убить то что должно умереть

Чтобы революция победила и навсегда прекратилось убийство

Пусть его не будет не станет совсем

Пусть оно исчезнет с лица земли

Пусть идущие за нами начнут с нуля

**А Хор**

Мы слышали его рев и видели что он сделал

Не по нашему заданию а он все кричал

Голосом человека который пожирает человека

Тогда мы поняли что его израсходовала работа

И его время истекло и мы увели его

Как врага революции как других врагов

И не так как других но как его собственного врага

Он знал что насущный хлеб революции

Это смерть ее врагов

Он знал что нужно полоть траву

Чтобы она оставалась зеленой

Но сбросил свою ношу

Которую должен был нести пока не победит революция

Мертвые больше не давили ему на плечи

А ведь они самое тяжелое бремя пока не победит революция

Ноша стала его добычей его трофеем

Значит в революции для него нет больше места

И в нем самом для него нет больше места

Кроме как под дулами революции

**А**

И только когда они забрали меня с работы

И забрали у меня из рук револьвер

А мои пальцы все не хотели разжиматься

Я увидел дело своих рук

И только когда меня уводили

Я услышал свой голос и снова гул сражения

И гул становился все громче и громче

**А Хор**

Но теперь наши вели меня к стене

И я который это понимает не понимаю этого

3a что

**Хор**

Ты знаешь то что знаем мы мы знаем то что знаешь ты

Твоя работа была кровавей и такой как никакая другая

Но ее как любую другую

Должен выполнить ты или другой

**А**

Я выполнил свою работу Поглядите на мои руки

**Хор**

Мы видим что твои руки в крови

**А**

Еще бы

И громче гула сражения было молчание

В городе Витебске длившееся одно мгновенье

И дольше чем моя жизнь было это мгновенье

Я человек Человек не машина

Убиваешь и убиваешь Все то же после каждой смерти

Я не выдержал Дайте мне сон машины

**Хор**

Когда революция победит окончательно

В городе Витебске как в других городах

Мы узнаем что это такое человек

**А**

Я хочу это знать сейчас и здесь Я спрашиваю

В это утро в городе Витебске

Оставляя кровавые следы сапог

На моем последнем пути

Тот кого ведут умирать у кого нет времени

Своим последним вздохом сейчас и здесь

Я спрашиваю революцию что есть человек

**Хор**

Ты спрашиваешь слишком рано

Мы не можем тебе помочь

И твой вопрос не поможет революции

Слушай гул сражения

**А**

У меня только одно время

За гулом сражения как черный снег

Меня ожидает молчание

**Хор**

Ты умрешь лишь одной смертью

А революция умирает множеством смертей

У революции много времен ни одного лишнего

Человек больше чем его работа

Или он не состоится Тебя больше нет

Тебя израсходовала твоя работа

Ты должен исчезнуть с лица земли

Кровь запятнавшая твои руки

Когда они были руками революции

Должна быть смыта твоей кровью

Именем революции которой нужна каждая рука

Нo твоя рука больше не нужна

**А**

Я убивал

По вашему заданию

**Хор**

И не по нашему заданию

Мгновение между пальцем и курком

Было твоим временем и нашим

Зазор между рукой и револьвером

Был твоим местом на фронте революции

Но когда твоя рука слилась с револьвером

А ты со своей работой

И когда ты перестал сознавать

Что она должна быть сделана здесь и сегодня

Чтобы никому никогда не пришлось больше делать ее

Твое место стало прорывом нашего фронта

И для тебя нет больше места в наших рядах

Ужасна эта привычность смертельна эта легкость

Множеством корней вцепилось в нас прошлое

Его следует вырвать со всеми корнями

Там где мы проявляем слабость

Снова и снова восстают мертвые

Те кого следует похоронить

Каждый из нас должен отрешиться от себя

Но у нас нет права отрекаться друг от друга

Ты этот один и ты же этот другой

Которого ты растоптал раздавил своим сапогом

Который тебя растоптал раздавил своим сапогом

Ты предал сам себя ты один тебя другого

Революция от тебя не отрекается Учись умирать

То чему ты научишься увеличит наш опыт

Умри постигая Не отрекайся от революции

**А**

Я отказываюсь Я не принимаю моей смерти

Моя жизнь принадлежит мне

**Хор**

Ничто вот твоя собственность

**А Хор**

Я не хочу умирать Я брошусь на землю

Я вцеплюсь в землю что есть сил

Я вгрызусь зубами в землю

Которую я не хочу покидать. Я закричу

**Хор А**

Мы знаем что умирать это работа

Твой страх принадлежит тебе

**А Хор**

Что там за смертью

**Хор A**

Он еще спрашивал и уже вставал с земли

Перестав кричать и мы ответили ему

Ты знаешь то что знаем мы мы знаем то что знаешь ты

И твой вопрос не поможет революции

Если жизнь будет ответом считай что тебе ответили

Но революции нужно чтобы ты сказал «да» своей смерти

И больше он не задавал вопросов

Но встал к стене и отдал команду

Зная что насущный хлеб революции

Это смерть ее врагов

Зная что нужно полоть траву

Чтобы она оставалась зеленой

**А Хор**

СМЕРТЬ ВРАГАМ РЕВОЛЮЦИИ

Примечание

«Маузер» написан в 1970 году как третья часть экспериментального триптиха; первая пьеса из этого ряда «Филоктет», вторая – «Гораций». Триптих опирается на теорию и практику «учебной» драмы Брехта, но и полемизирует с ней, «Маузер» – вариация на тему шолоховского романа «Тихий Дон» – не репертуарная пьеса; экстремальный случай не предмет, но пример, на котором демонстрируется подлежащий опровержению континуум нормальности; смерть, на просветлении которой в трагедии или вытеснении – в комедии -- базируется театр индивидов, рассматривается как одна из функций жизни, как производство, как работа, организованная коллективом, организующая коллектив. ЧТОБЫ НЕЧТО ПРИШЛО НЕЧТО ДОЛЖНО УЙТИ ПЕРВАЯ ФОРМА НАДЕЖДЫ ЕСТЬ СТРАХ ПЕРВОЕ ЯВЛЕНИЕ НОВОГО ЕСТЬ УЖАС.

Представление перед публикой возможно, если публике будет предоставлена возможность проверять игру исполнителей по тексту, а текст сверять с игрой, читая роль Хора или роль первого актера (А). Роль Хора может быть прочитана одной группой зрителей, а роль первого актера – другой, причем та часть текста, которая не должна быть прочитана данной группой, остается данной группе неизвестной; возможны и другие приемы; реакцию публики можно контролировать асинхронностью текста и игрового действия, неидентичностью чтеца и актера. Предлагаемое распределение текста по ролям – только схема, она может варьироваться, выбор варианта зависит от политического решения, которое каждый раз нужно принимать заново. Примеры возможных вариантов: Хор предоставляет в распоряжение первого актера на определенные части роли исполнителя первого актера (А I); все участники Хора, один за другим или одновременно играют первого актера; в то время как А I играет первого актера, первый актер исполняет определенные части роли Хора. Ни один исполнитель не может замещать другого на протяжении всего действия. Эксперименты можно проводить только коллективно; тренировка (индивидуальной) способности экспериментировать является функцией пьесы. Второй актер (Б) представлен Хором; после того как он будет убит, он снова займет свое место в Хоре. Театральные средства применяются только открыто; реквизит, костюмы, маски, баночки с гримом и т.д. находятся на сцене. Город Витебск – нарицательное понятие для всех мест, где революция была и будет вынуждена убивать своих врагов.

 *1970*